



LIEFERANTENKODEX

供应商代码

Revision: 01
Gültig seit: 01.10.2019

Inhalt 目录

Partner für die Zukunft 未来的合作伙伴.....	4
Unternehmensstrategie 企业战略	5
Gesundheit und Sicherheit 健康和安全	5
Umwelt 环境.....	7
Arbeitsbedingungen 工作环境.....	7
Compliance 守则.....	8
Selbstverpflichtung und Kontrolle 承诺与控制.....	11
Weiterführende Links 相关链接.....	13

Partner für die Zukunft 未来的合作伙伴

Sehr geehrte Geschäftspartner, 尊敬的业务合作伙伴,

die CFH Gruppe* hat sich in ihren Compliance Richtlinien dazu verpflichtet, die grundlegenden Prinzipien der Menschenrechte, der fairen Arbeitsbedingungen, des Umweltschutzes und des Kampfes gegen die Korruption zu unterstützen und anzuwenden.

CFH 集团在其合规指南中致力于支持和应用人权, 公平的工作条件, 环境保护和反腐败等基本原则。

Die CFH Gruppe möchte auch ihre Geschäftspartner für diese Grundsätze gewinnen und entsprechende Werte mit Ihnen teilen. Im Rahmen dieses Lieferantenkodex bedeutet der Begriff „**Geschäftspartner**“ einkaufsseitige Geschäftspartner, wie Lieferanten, Dienstleister, Lizenzgeber und -nehmer.

CFH 集团还希望赢得这些原则的业务合作伙伴, 并与他们分享相应的价值。在此供应商行为准则的上下文中, 术语“业务伙伴”是指采购方的业务伙伴, 例如供应商, 服务提供商, 许可方和被许可方。

Die CFH Gruppe erwartet von ihren Geschäftspartnern, dass sie die einschlägigen gesetzlichen und organisationsrechtlichen Standards sowie die EU-Richtlinien, wie die OECD-Leitsätze, die UN-Leitprinzipien für Wirtschaft und Menschenrechte, die Konventionen der ILO und die Grundsätze des UN Global Compact befolgen.

CFH 集团希望其商业伙伴遵守相关的法律和标准以及欧盟指令, 例如 OECD 准则, 联合国企业与人权指导原则, 国际劳工组织公约以及联合国全球契约的原则。

Die Geschäftspartner der CFH Gruppe verpflichten sich, die Einhaltung der vorgenannten Standards und der in diesem Lieferantenkodex genannten Grundprinzipien an allen Standorten und bei allen Tätigkeiten und derjenigen ihrer Erfüllungsgehilfen zu überwachen und aktiv zu fördern.

CFH 集团的业务合作伙伴承诺在所有地点, 所有活动及其替代代理商中监督并积极促进遵守上述标准和本供应商代码中指定的基本原则。

Dies ist die Grundlage für eine Zusammenarbeit mit gemeinsamer Innovationskraft, Freude an der Veränderung und konsequenter Leistungsbereitschaft.

这是通过联合创新, 变革中的喜悦和始终如一的动力进行合作的基础。

Dr.-Ing. Reinhold Both
Geschäftsführender Gesellschafter

Corinna Both
Juniorpartner

* Alle deutschen Tochtergesellschaften der CFH (CFT, CST, WAT und DFT)

Unternehmensstrategie 企业战略

Eines der Kriterien des Prozesses zur Auswahl von Geschäftspartnern der CFH Gruppe ist die Einhaltung der Standards und Richtlinien in bzw. nach diesem Lieferantenkodex.

CFH 集团业务合作伙伴选择过程的标准之一是符合或遵守此供应商行为准则中的标准和准则。

Geschäftspartner der CFH Gruppe dürfen im Rahmen ihrer geschäftlichen Beziehungen zu Unternehmen oder Behörden keine Bestechungen oder andere illegale Anreize bezahlen oder annehmen. Bestechung, Erpressung und Veruntreuung sind verboten.

CFH 集团的业务合作伙伴在与公司或当地的业务关系中不得支付或接受贿赂或其他非法诱因。禁止贿赂，勒索和挪用公款。

Unsere Geschäftspartner führen ihre Geschäfte im Einklang mit einem fairen Wettbewerb und in Übereinstimmung mit sämtlichen geltenden Bestimmungen.

我们的业务伙伴根据公平竞争和所有适用法规开展业务。

Geschäftspartner der CFH Gruppe müssen die Vertraulichkeit von in der Zusammenarbeit verlautbarten Informationen, die ein Geschäftsgeheimnis nach § 2 des GesGehG darstellen und deren vorschriftsmäßige Verwendung (soweit keine gesetzliche oder behördliche Offenbarungsverpflichtung besteht) gewährleisten. Sie müssen zudem sicherstellen, dass die Datenschutzrechte des Unternehmens, der Mitarbeiter und der Kunden geschützt werden und bei der Zusammenarbeit ganz allgemein, die einschlägigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen eingehalten werden.

CFH 集团的业务合作伙伴必须保证合作中宣布的信息的机密性，根据 GesGehG 第 2 条的规定，该信息代表商业机密及其正确使用（除非有法律或官方披露义务）。您还必须确保公司，员工和客户的数据保护权利得到保护，并且在合作时必须遵守相关的数据保护法规。

Unsere Geschäftspartner ergreifen geeignete Maßnahmen, um die als „vertraulich“ vereinbarten, internen Informationen ihrer Geschäftspartner zu schützen und deren Vertraulichkeit zu wahren (soweit keine gesetzliche oder behördliche Offenbarungsverpflichtung besteht) und diese nur für die Zwecke zu verwenden, die im Rahmen des jeweils betroffenen Vertragsverhältnisses vereinbart wurden.

我们的业务合作伙伴采取适当措施，以保护被视为“机密”的业务合作伙伴的内部信息并维护其机密性（在没有法律或官方披露义务的范围内），并且仅将其用于在有关合同关系的背景下达成的协议目的。

Gesundheit und Sicherheit 健康和安全

Unsere Geschäftspartner müssen für ihre Mitarbeiter die Arbeitssicherheit und den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz unter Beachtung der anwendbaren Gesetze und Regelungen sicherstellen. Alle Gefährdungen und daraus resultierende

Gesundheitsrisiken, denen Mitarbeiter ausgesetzt sind, werden von dem Geschäftspartner objektiv zutreffend beurteilt und die erforderlichen Schutzmaßnahmen getroffen. Darüber hinaus werden Mitarbeiter kontinuierlich in allgemeinen Sicherheitsbestimmungen unterwiesen.

我们的业务合作伙伴必须确保其雇员遵守适用法律和法规的职业安全与健康保护。业务伙伴会客观，准确地评估员工面临的所有危害和由此产生的健康风险，并采取必要的保护措施。此外，还不断向员工提供一般安全规定方面的指导。

Umwelt 环境

Die Geschäftspartner sind verpflichtet, die einschlägigen internationalen Standards und gesetzlichen Vorgaben für den Umwelt- und Klimaschutz vollständig zu beachten sowie einzuhalten und Maßnahmen zu ergreifen, um Umweltbelastungen zu minimieren und die Umwelt und Klimaschutz kontinuierlich zu verbessern.

商业伙伴有义务充分遵守并遵守有关环境保护和气候变化的国际标准和法律要求，并采取措施以最大程度地减少环境污染并不断改善环境保护和气候保护。

Dies schließt die Vermeidung von Emissionen und Abfällen sowie Prozesse und Systeme ein, die sicherstellen, dass Abfälle sicher gehandhabt, bewegt, gelagert, recycelt, wiederverwendet oder bewirtschaftet werden. Die Generierung und Entsorgung von Abfällen und Emissionen sowie Einleitungen in Wasser, die womöglich die menschliche Gesundheit oder Umwelt beeinträchtigen, werden nach dem jeweiligen Stand der Technik minimiert, ordnungsgemäß gesteuert, kontrolliert und/oder vor der Freisetzung in die Umwelt behandelt.

这包括避免排放和浪费，以及确保废物得到安全处理，转移，存储，回收，再利用或管理的过程和系统。可能会对人体健康或环境产生不利影响的废物和排放物以及向水中排放的产生和处置，在当前的技术水平下按照规定排放到环境中之前，应将其最小化，适当管理、控制和处理。

Erforderliche Umweltgenehmigungen, -lizenzen und -einschränkungen werden eingeholt und die einschlägigen Betriebs- und Berichtsanforderungen werden eingehalten.

已获得必要的环境许可证，取得许可证和限制，并且满足了相关的操作和报告要求。

Die Geschäftspartner verfügen über Prozesse und Systeme, um alle relevanten Ressourcen, wie Energie, Wasser und Material stets nachhaltig zu nutzen.

业务合作伙伴拥有流程和系统，以可持续的方式使用所有相关资源，例如能源，水和材料。

Arbeitsbedingungen 工作环境

Die *Allgemeine Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen (ILO)* sind von dem Geschäftspartner anzuerkennen und zu unterstützen und es ist sicherzustellen, dass Geschäftspartner nicht in Menschenrechtsverletzungen involviert werden.

商业伙伴必须承认并支持《联合国人权总宣言》，并且必须确保商业伙伴不参与侵犯人权的行为。

Die Geschäftspartner dulden keine Kinderarbeit, Zwangsarbeit oder sonstige unfreiwillige Arbeit gemäß den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO). Jeder Mitarbeiter wird mit Respekt und Würde behandelt. Kein Mitarbeiter wird

hinsichtlich seiner ethnischen Herkunft, seines Geschlechts, seiner Religion oder Weltanschauung, seines Alters, aufgrund einer Behinderung, seiner sexuellen Identität oder seiner Familienverhältnisse physisch, psychisch, sexuell oder verbal belästigt, missbraucht oder benachteiligt.

根据国际劳工组织（ILO）的公约，商业伙伴不容忍童工，强迫劳动或其他非自愿劳动。每位员工都受到尊重和尊严的对待。没有任何员工因其种族出身，性别，宗教或信仰，年龄，残疾，性身份或家庭状况而受到身体，心理，性或语言上的骚扰，虐待或处境不利。

Die Arbeitszeiten sind im Einklang mit den anwendbaren Gesetzen zu gestalten. Die Mitarbeiter sollen Arbeitsverträge erhalten, in denen die Arbeitszeiten und die Entlohnung und alle einschlägigen gesetzlichen Festlegungen festgelegt sind. Alle Vergütungen sollen ohne Verzögerung und im Einklang mit den jeweils anwendbaren Gesetzen und vertraglichen Vereinbarungen ausgezahlt werden.

工作时间应根据适用法律进行安排。员工应收到劳动合同，其中规定了工作时间和薪酬以及所有相关的法定规定。应根据适用法律和合同协议立即支付所有薪酬。

Unsere Geschäftspartner respektieren das Recht ihrer Mitarbeiter auf Vereinigungsfreiheit und Kollektivverhandlungen im Rahmen der jeweils anwendbaren Gesetze und der Konventionen der ILO.

我们的业务合作伙伴在适用法律和国际劳工组织公约的框架内尊重员工的结社自由和集体谈判权。

Compliance 守则

Es ist dem Geschäftspartner untersagt, den Mitarbeitern der CFH Gruppe Geldbeträge jeglicher Höhe, Schenkungen, Darlehen, Rabatte oder Wertgegenstände anzubieten, welche die Mitarbeiter verleiten könnten, gegen ihre Pflichten zu handeln.

禁止业务合作伙伴向 CFH 集团的员工提供任何可能诱使员工违反其义务的金钱，礼物，贷款，折扣或贵重物品。

Ausgenommen sind Geschenke und Einladungen, die sich im Rahmen geschäftsüblicher Gastfreundschaft, Sitte und Höflichkeit mit einem Wert von höchstens EUR 30,00 bewegen.

例外情况是礼品和邀请，在业务招待中的习惯和礼节框架内，价值不超过 30 欧元。

Die CFH Gruppe hat sich verpflichtet, Geschäfte ausschließlich durch Qualität und Integrität voranzubringen. Daher wird bei der CFH Gruppe eine Null-Toleranz-Politik im Hinblick auf Bestechung/Bestechlichkeit, Interessenskonflikte und alle weiteren Erscheinungsformen von Korruption verfolgt.

CFH 集团致力于通过质量和诚信来促进业务发展。因此，CFH 集团对贿赂，利益冲突和所有其他形式的腐败采取零容忍政策。

Auch auf Seiten unserer Geschäftspartner erwarten wir, dass Korruption, Bestechung und andere unmoralische Verhaltensweisen dieser Art uneingeschränkt unterbunden und gegebenenfalls sanktioniert werden.

对于我们的业务合作伙伴，我们也希望能够不受限制地防止腐败，贿赂和其他不道德行为，并在必要时予以制裁。

Geschäftliche und private Interessen werden bei der CFH Gruppe strikt getrennt. Die eigene Stellung im Unternehmen darf von dem Einzelnen nicht zum eigenen Vorteil oder dem Vorteil der eigenen Familie oder von Freunden missbraucht werden. Alle Mitarbeiter sind aufgefordert, ihrem Vorgesetzten und der Compliance-Abteilung jegliche vermuteten oder tatsächlichen Interessenkonflikte zu offenbaren.

CFH 集团严格将商业利益和私人利益区分开来。个人不得为了自己或自己的家人或朋友的利益滥用自己在公司的职位。要求所有员工向其直属经理和合规部门披露任何可疑或实际的利益冲突。

Genauso verpflichtet sich der Geschäftspartner, dass diese Entscheidungen, bezogen auf seine Geschäftstätigkeit mit Unternehmen der CFH Gruppe, ausschließlich auf Grundlage sachlicher Kriterien getroffen werden.

同样地，业务合作伙伴也保证他与 CFH 集团公司的业务活动有关的这些决定完全是基于客观标准做出的。

Die CFH Gruppe unterstützt den fairen Wettbewerb und hält die wettbewerbs- und kartellrechtlichen Bestimmungen ein. Daher verpflichtet sich der Geschäftspartner auch,

im Wettbewerb fair zu agieren und sich innerhalb der jeweils einschlägigen kartellrechtlichen Grenzen zu bewegen.

CFH 集团支持公平竞争，并遵守竞争法和反托拉斯法。因此，业务合作伙伴还承诺在竞争中公平行事，并在相关的反托拉斯限制内行动。

Selbstverpflichtung und Kontrolle 承诺与控制

Der Geschäftspartner verfügt über alle notwendigen sowie ausreichenden internen Prozeduren und Messverfahren, um die Einhaltung aller oben aufgeführten Grundsätze zu gewährleisten.

业务合作伙伴拥有所有必要和充分的内部程序和度量方法，以确保符合所有上述原则。

Die CFH Gruppe erkennt an, dass die Erreichung der in diesem Kodex festgelegten Standards ein dynamischer Prozess ist und ermutigt den Geschäftspartner, seine Prozesse kontinuierlich zu verbessern. Falls erforderlich, unterstützt CFH die Festlegung von Meilensteinen und die Einrichtung von Systemen, um die kontinuierliche Verbesserung der Praktiken sicherzustellen.

CFH 集团认识到实现本准则中的标准是一个动态过程，并鼓励业务合作伙伴不断改进其过程。如有必要，CFH 支持里程碑的设置和系统的建立，以确保实践的不断改进。

Der Geschäftspartner vermittelt die in diesem Lieferantenkodex verankerten Grundsätze seinen Subunternehmern und sonstigen Geschäftspartnern und sorgt auch dort für deren Einhaltung, soweit die Abwicklung von Vertragsverhältnissen zur CFH Gruppe betroffen ist. Er fordert seine Geschäftspartner auf, ihrem Handeln auch sonst dieselben Standards zu Grunde zu legen.

商业伙伴将本供应商行为准则中的原则传达给其分包商和其他商业伙伴，并确保在当地遵守与 CFH 集团之间的合同关系。呼吁业务合作伙伴以相同的标准为基础采取行动。

Der Geschäftspartner gestattet den Unternehmen der CFH Gruppe, die Einhaltung dieser Grundsätze in Form von (auch regelmäßigen) Audits zu kontrollieren oder durch einen von beiden Parteien abgestimmten Dritten (wobei der Geschäftspartner Vorschläge der CFH Gruppe nur aus wichtigem Grund, wie etwaige objektive Ungeeignetheit, zurückweisen kann) kontrollieren zu lassen. Im Falle der schuldhaften Nichteinhaltung von Pflichten des Geschäftspartners aus diesem Lieferantenkodex und nach fruchtloser Abmahnung mit angemessener Nachfristsetzung können die Unternehmen der CFH Gruppe vom noch nicht erfüllten Teil jeden Vertrages entschädigungslos zurückzutreten bzw. bei Dauerschuldverhältnissen diese fristlos und entschädigungslos kündigen.

业务合作伙伴允许 CFH 集团的公司以（包括定期）审核的形式或通过双方同意的第三方来监督对这些原则的遵守情况（因此，业务合作伙伴仅出于重要原因拒绝 CFH 集团的建议，例如任何客观不合适的事物都可以）进行检查。如果严重违反本《供应商行为准则》规定的业务伙伴义务，并且在合理的宽限期内发出警告无效后，则 CFH 集团的公司可以退出每份合同中尚未履行的部分，而无需赔偿或者，在有持续义务的情况下，终止此协议无需另行通知，也无需赔偿。

Jeder schuldhafte Verstoß gegen die im Lieferantenkodex genannten Grundsätze und Anforderungen wird als *wesentliche*, d. h. Rechtsfolgen auslösende Beeinträchtigung des Vertragsverhältnisses seitens der Geschäftspartner betrachtet. Die CFH Gruppe ist berechtigt, bei Verdacht der Nichteinhaltung der beschriebenen Grundsätze und Anforderungen des Lieferantenkodexes (z. B. bei negativen Medienberichten) durch den

Geschäftspartner Auskunft über den entsprechenden Sachverhalt von dem Geschäftspartner zu verlangen.

任何严重违反供应商代码中指定的原则和要求的行为都被认为是必不可少的，考虑了对合作伙伴造成法律后果的合同关系的损害。如果商业伙伴怀疑未遵守供应商守则的原则和要求（例如，在媒体报道不佳的情况下），则 CFH 集团有权要求商业伙伴提供有关事实的信息。

Weiter steht den Unternehmen der CFH Gruppe das Recht zu, einzelne oder sämtliche Vertragsbeziehungen mit Geschäftspartnern bei Dauerschuldverhältnissen außerordentlich fristlos zu kündigen bzw. von dem noch nicht erfüllten Teil eines Vertragsverhältnisses entschädigungslos zurückzutreten, wenn der Geschäftspartner den Lieferantenkodex, nach fruchtloser Abmahnung mit angemessener Nachfristsetzung durch ein Unternehmen der CFH Gruppe, nachweislich schuldhaft pflichtwidrig nicht erfüllt.

此外，如果商业伙伴在 CFH 集团旗下公司合理的宽限期内发出警告无效后，明显地未能履行供应商代码，则无条件退出合同关系中未得到补偿的部分。CFH 集团的公司有权在继续承担义务的情况下终止或终止与业务伙伴的个人或全部合同关系，恕不另行通知。

Weiterführende Links 相关链接

Weiterführende Informationen finden Sie hier:

OECD Leitsätze:

https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Publikationen/Aussenwirtschaft/oecd-leitsaetze-fuer-multinationale-unternehmen.pdf?__blob=publicationFile&v=8

10 UN Leitprinzipien:

<https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

UN Supplier Lieferantenkodex:

<https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct>

ILO (International Labour Organization) Konventionen:

<http://www.ilo.org/global/lang--en/index.htm>